

MLK/2019-436

**Muzeum loutkářských kultur v Chrudimí / Chrudim Puppetry Museum**

se sídlem / *Headquartered at* Břetislavova 74, 537 60 Chrudim, Czech Republic  
jehož jménem jedná / *Acting by*

**Mgr. Simona Chalupová**, FUNKCE Ředitelka / *Director*

IČ: 00412830 / *Company Reg. No.:* 00412830

Bankovní spojení : č.ú. 2338531/0710 / *Bank: Account No.* 2338531/0710

Banka: Česká národní banka, pobočka Hradec Králové, Hořická 1652, 502 00 Hradec Králové

/ *Bank: Czech national bank, branch office Hradec Králové, Hořická 1652, 502 00 Hradec Králové*

(dále jen "půjčitel" / *Hereinafter referred to as the "Lender"*)

a / *and*

**Instituce / Institution: UNIMA, Union Internationale de la Marionnette**

se sídlem / *Headquartered at* Of BP 402, 10 cours Briand 08000 Charleville-Mézières, France

jehož jménem jedná / *Acting by*

**Mr. Dadi Pudumjee, President**, FUNKCE generální ředitel / *General Director*

DIČ: XXX / *Company Reg. No.:* 440 805 828 000 17 (France)

(dále jen "vypůjčitel" / *Hereinafter the "Borrower"*)

*uzavírají tuto /enter into this*

**SMLOUVU O VÝPŮJČCE č. 4/2019**

dle ustanovení § 2193 - 2200 a násl. občanského zákoníku č.89/2012 Sb.

**COMMODATUM AGREEMENT No. 5/2019**

*pursuant to the provisions of Articles 2193 and the following of the Civil Code 89/2012 Sb., as amended*

**Článek 1 / Article 1**

**PŘEDMĚT SMLOUVY /SUBJECT OF THE AGREEMENT**

1. Půjčitel svěruje touto smlouvou vypůjčitelu repliky Loutek

v celkové pojistné hodnotě

*Under this Agreement the Lender entrusts the Borrower with the replicas of puppets*

*to the total insurance value of*

za účelem vystavení na putovní výstavě / *for exhibiting at the travelling exhibition:*

**"People & Puppets: UNIMA, believing in and creating a common future for puppetry [1929-2019]"**

která se uskuteční v / *held at*

• Charleville-Mézières, France (July 2019 – September 2019)

- Moscow, Russia (October 2019)
  - Madrid, Spain (December 2019) *(to be confirmed)*
  - Sevilla, Spain (May 2020) *(to be confirmed)*
  - Tolosa, Spain (September 2020 - February 2021)
  - Pordenone and Cordenons, Italy (march 2021 - may 2021)
  - Lisbon, Portugal (June 2021 – September 2021),
  - Brussels, Belgium (2021) *(to be confirmed)*.
- v termínu od / *in the period from* **01/07/2019 to 31. 12. 2021/ to 31<sup>st</sup> of December 2021.**

2. Vypůjčitel není oprávněn bez písemného souhlasu půjčitele s vypůjčenými předměty jakýmkoliv způsobem disponovat mimo účel stanovený v odstavci 1 tohoto článku, provádět na nich konzervátorské či restaurátorské zásahy, fotografovat nebo filmovat je, nebo umožnit fotografování nebo filmování jinému, s výjimkou pořizování celkových záběrů instalace výstavy pro dokumentační a propagační účely.

*Without the written approval of the Lender, the Borrower shall not be entitled to use the Borrowed Items in any other way than for the purpose specified in paragraph 1 of this Article, and they shall especiall, perform conservation or restoration work, photograph or film them, or allow others to photograph or film them, with the exception of taking overall footage of the exhibition for documentation and promotional purposes.*

3. Vypůjčitel rovněž není oprávněn bez písemného souhlasu půjčitele vydat nebo jakýmkoliv jiným způsobem umožnit třetí straně, mimo strany stanovené v odstavci 1 tohoto článku, jakoukoliv dispozici s vypůjčenými předměty v případě, že tato strana na ně vznesla nárok.

*Without the written approval of the Lender, the Borrower is also not entitled to give the Borrowed Items to any third party, except the fird party specified in paragraph 1 of this Article, or otherwise make the Borrowed Items available to any third party in the event that the party claimed it.*

## Článek 2 / Article 2 DOBA VÝPŮJČKY / COMMODATUM PERIOD

1. Výpůjčka se sjednává na dobu určitou od **01/07/2019** to 31. 12. 2021  
*The commodatum is arranged for a fixed period of time from 01/07/2019 to 31<sup>st</sup> of December 2021.*
2. Půjčitel má právo z vážných důvodů zkrátit dobu výpůjčky. Vážným důvodem je nepředvídané zhoršení fyzického stavu předmětů nebo nedodržení smluvních podmínek vypůjčitelem.

*The Lender is entitled to shorten the commodatum period for serious reasons. A serious reason is unforeseen deterioration of the physical condition of the items or failure to comply with the terms and conditions of the Agreement on the side of the Borrower.*

3. Oznámení o zkrácení doby výpůjčky učiní půjčitel písemně. Je-li důvodem nepředvídané zhoršení fyzického stavu předmětů nebo nedodržení smluvních podmínek vypůjčitelem, může půjčitel vyžadovat okamžité vrácení vypůjčených předmětů.

*Notice of the shorter commodatum period shall be issued by the Lender in writing. If the reason shall be unforeseen deterioration of the physical condition of the items or failure to comply with the terms*

*and conditions of the Agreement on the side of the Borrower, the Lender may demand the immediate return of the Borrowed Items.*

4. Vypůjčitel nemá v žádném případě právo vypůjčené předměty zadržovat, jestliže byl vyzván k jejich vrácení.

*The Borrower shall not have the right to retain the Borrowed Items when asked to return them.*

5. O případné prodloužení doby výpůjčky musí vypůjčitel písemně požádat půjčitele nejméně čtyři týdny před původně stanoveným datem ukončení výpůjčky. Je však výhradně věcí půjčitele, zda žádosti vyhoví. Prodloužená doba výpůjčky se stanoví písemným dodatkem k této smlouvě.

*The Borrower must request any possible extension of the commodatum period to the Lender in writing at least four weeks prior to the originally set date of termination of the commodatum. The Lender shall have the exclusive right to decide whether the request is accepted or not. An extended commodatum period shall be established by a written amendment to this Agreement.*

### **Článek 3 / Article 3**

#### **POJIŠTĚNÍ A ODPOVĚDNOST ZA ŠKODU / INSURANCE AND DAMAGE LIABILITY**

1. Vypůjčitel je povinen na své náklady pojistit vypůjčované předměty "z hřebíku na hřebík," to je na dopravu předmětu od půjčitele k vypůjčitel, pobyt předmětů u vypůjčitele a dopravu od vypůjčitele zpět k půjčitel, a to proti všem rizikům včetně přírodních katastrof a klimatických vlivů, na pojistné hodnoty stanovené v příloze této smlouvy, která je její nedílnou součástí.

*The Borrower shall be obliged to insure the Borrowed Items at its own cost "from nail to nail", for transport of items from the Lender to the Borrower, the period of stay of the Borrowed Items and transport back from the Borrower to the Lender, and against all risks including natural disasters and climatic influences to the insured value specified in the Annex to this Agreement, which is an integral part of its.*

2. Pojišťovnu a délku pojištění určuje vypůjčitel.

*The insurer and the insurance period shall be determined by the Borrower.*

3. Smlouva o pojištění musí být uzavřena tak, aby půjčitel obdržel její kopii nebo pojistný certifikát nejpozději sedm dní před sjednaným započatím doby výpůjčky. Před obdržením pojistného dokladu nelze požadované předměty vydat k balení a přepravě.

*The insurance policy must be closed so that the Lender receives their copy or an insurance certificate no later than seven days before the agreed start of the commodatum period. It shall not be possible to issue the items for packing and shipping prior to receiving proof of insurance.*

4. Vypůjčitel odpovídá za vypůjčené předměty po celou dobu výpůjčky do výše jejich pojistné hodnoty a je povinen případnou škodu půjčitel uhradit.

*The Borrower shall be responsible for the Borrowed Items for the entire duration of the commodatum to the extent of their insured price and is obliged to pay the Lender any damage.*

5. Na zapůjčených předmětech nesmí být činěny žádné úpravy ani restaurátorské zásahy bez samostatné písemné smlouvy s půjčitel a za jím stanovených podmínek.

*The Borrowed Items shall be in no way modified or restored without a separate written agreement with the Lender and the conditions set by it.*

6. V případě, že by došlo k jakékoli změně stavu, poškození, zničení nebo ztrátě předmětů, musí vypůjčitel okamžitě písemně informovat půjčitele. V případě změny stavu nebo poškození předmětů stanoví půjčitel rovněž písemně další postup, který je pro vypůjčitele závazný.

*In the event that there is any change in condition of the items or they are damaged, destroyed or lost, the Borrower shall immediately notify the Lender in writing. In the event that there is any change in condition of the items or they are damaged the Lender shall establish the procedure in writing that the Borrower is obliged to follow.*

7. Vyčíslení škody závisí na charakteru poškození a nákladech na restaurování, případně na snížení hodnoty předmětu. V případě zničení nebo ztráty předmětu platí stanovená pojistná hodnota. Maximální výše závazku, jenž může vypůjčitel vzniknout z této smlouvy v důsledku ztráty nebo škody na vypůjčeném předmětu během výpůjčky, nepřesáhne stanovenou hodnotu vypůjčeného předmětu, jež je uvedena v příloze č. 1, která jedílnou součástí této smlouvy.

*Quantification of damage shall depend on the nature of damage and the restoration costs, or the reduction of the value of the item. In the case of destruction or loss of the item the insurance value shall be valid. The maximum liability which the Borrower may incur to the Lender arising out of this Agreement in respect of loss or damage occurring to the Borrowed Item during the commodatum period shall not exceed the specified value of the Borrowed Item as set out in the Annex 1, which is integral part of this Agreement.*

8. V případě řešení škodné události má půjčitel právo vyslat k vypůjčiteli svého pracovníka na náklady vypůjčitele.

*In the resolution of an insurance issue the Lender shall have the right to send its staff to the Borrower at the Borrower's expense.*

#### **Článek 4 / Article 4**

##### **PŘEPRAVA A PŘEDÁNÍ PŘEDMĚTŮ / TRANSPORT AND DELIVERY OF ITEMS**

1. Způsob balení, způsob transportu a transportní firmu určuje půjčitel.

*The method of packaging, transport and the transport company shall be determined by the Lender.*

2. Přepravu předmětů od vypůjčitele na místa určení a zpět k půjčiteli obstará vypůjčitel na své náklady.

*Transport of items from the Borrower to their destinations and back to the Lender shall be provided by the Borrower at its own expense.*

#### **Článek 5 / Article 5**

##### **BEZPEČNOSTNÍ PODMÍNKY / SECURITY CONDITIONS**

1. Vypůjčitel je povinen zacházet s vypůjčenými předměty po celou dobu výpůjčky s maximální péčí a učinit všechna opatření, aby zabránil jakémukoli poškození, zničení nebo ztrátě.

*The Borrower shall be obligated to treat the Borrowed Items with the utmost care for the entire duration of the commodatum and take all precautions to prevent any damage, destruction or loss.*

2. V případě poškození nebo ztráty exponátu musí Vypůjčitel neprodleně informovat odpovědnou osobu Půjčitele.

*The Lender must be immediately inform in case of damage or loss of exhibits by Borrower to negotiate further steps.*

#### **Článek 6 / Article 6**

#### **POSKYTOVÁNÍ FOTOGRAFIÍ K UŽITÍ V TISKOVINÁCH / PROVISION OF PHOTOGRAPHS FOR USING IN PRINTED MATERIALS**

1. Fotografie nebo diapozitivy vypůjčených předmětů pro katalog výstavy i další nekomerční tiskoviny k výstavě poskytne půjčitel vypůjčiteli zdarma. Aplikace fotografií v těchto tiskovinách nepodléhá poplatku za souhlas k jejich užití.

*Photographs or slides of the Borrowed Items for the exhibition catalogue and other non-commercial printed material for the exhibition shall be provided by the Lender to the Borrower subject free of charge. The photo application in these publications shall not be subject to a fee for the permission to using.*

2. Vypůjčitel předá půjčiteli tiskoviny vydané k výstavě a do jednoho měsíce od vydání je zašle na adresu půjčitele uvedenou na první straně této smlouvy.

*The Borrower shall provide the Lender all publications issued about the exhibition one month after the publication and shall send them to the Lender at the address listed on the first page of this Agreement.*

3. Užití poskytnutých fotografií pro jakékoliv komerční publikace, např. pohlednice, plakáty, upomínkové předměty apod. není dovoleno bez předchozího písemného souhlasu půjčitele a držitele autorských práv a uzavření k tomu příslušných samostatných smluv.

*The use of the photographs for any commercial publications such as postcards, posters, souvenirs etc. shall not be permitted without the prior written consent of the Lender and the copyright holder and shall be subject to the closure of individual agreements.*

#### **Článek 7 / Article 7**

#### **UVÁDĚNÍ NÁZVU PŮJČITELE / PLACEMENT OF THE LENDER'S NAME**

1. Vypůjčitel je povinen v katalogu i ve všech dalších tiskovinách, na výstavních štítcích, panelech a všech dalších informačních formách uvádět název půjčitele, jak je uveden na první straně této smlouvy, tj.: "Muzeum loutkářských kultur v Chrudimi", Česká republika.

*The Borrower shall be obliged to include the name of the Lender as it appears on the first page of this Agreement, i.e.: "Chrudim Puppetry Museum", Czech Republic in the catalogue and in all other published material, exhibition labels, panels, and all other forms of information.*

**Článek 8 / Article 8**  
**ZVLÁŠTNÍ USTANOVENÍ / SPECIAL PROVISIONS**

1. Vypůjčené předměty musí být pojištěny na uvedené pojistné hodnoty u společnosti: [REDACTED]  
*The Borrowed Items must be insured for the value set by the Insurer: [REDACTED]*
2. Vypůjčené předměty budou baleny a transportovány v bednách, uvnitř měkce vyložených, prostřednictvím společnosti: DHL
3. *The Borrowed Items will be packaged and transported in crates, inside soft lined, by the company: DHL*
4. Vypůjčený předmět bude vystaven ve vitríně, jejíž technické vlastnosti odpovídají článku 5 této smlouvy.

*The Borrowed Item will be exhibited in display case. Its technical details are specified in Article 5 herein.*

**Článek 9 / Article 9**  
**ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ / FINAL PROVISIONS**

1. Tato smlouva je vyhotovena ve čtyřech stejnopisech s platností originálu, z nichž po podpisu oběma smluvními stranami náleží tři stejnopisy půjčitelu a jeden vypůjčitelu.  
*This Agreement is made in four counterparts, each having the validity of the original, with the Lender receiving three signed copies and the Borrower receiving one signed copy thereof.*
2. Smlouvu je možno měnit či doplňovat pouze písemnými dodatky podepsanými oběma smluvními stranami, které se po připojení podpisů stávají její nedílnou součástí.  
*The Agreement can only be amended or supplemented by written amendments signed by both Contractual Parties, which when connected signatures become an integral part of the Agreement.*
3. Smlouva nabývá platnosti a účinnosti podpisem obou smluvních stran.  
*The Agreement shall come into force once signed by both Contractual Parties.*
4. V pochybnosti nebo pro případ sporu je rozhodující české znění smlouvy. Případné spory podléhají právnímu řádu České republiky a soudem příslušným je soud v místě půjčitele, tj.: Okresní soud v Chrudimi, Všešrdovo náměstí 45, 537 21 Chrudim / Česká republika.  
*In case of doubt or dispute, the Czech version of the Agreement shall be decisive. Any disputes shall be subject to the laws of the Czech Republic and the court shall be local to the Lender i.e.: The District Court in Chrudim, Všešrdovo náměstí 45, 537 21 Chrudim /Czech Republic.*
5. Kontrolu stavu předmětů po jeho návratu k půjčitelu provede kurátor či restaurátor půjčitele po návratu předmětu.

*Checking the Borrowed Item condition will be accomplished by Lender's curator or restorer after its delivery to the Lender.*

6. Smluvní strany prohlašují, že žádná část smlouvy neobsahuje informace týkající se obchodního tajemství dle § 504 občanského zákoníku.

*The contracting parties declare that no part of the contract contains information regarding business secrets pursuant to Section 504 of the Civil Code.*

7. Smluvní strany souhlasí se zpracováním svých ve smlouvě uvedených osobních údajů konkrétně s jejich zveřejněním v registru smluv ve smyslu zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv) Muzeem loutkářských kultur, se sídlem Břetislavova 73, 537 60 Chrudim 60, IČ 00412830. Souhlas uděluje smluvní strana na dobu neurčitou. Osobní údaje poskytuje dobrovolně.

*The contracting parties agree to the processing of their personal data specified in the contract, especially with their publication in the Register of contracts in accordance with Act No. 340/2015 Coll. on behalf of the Chrudim Puppetry Museum, registered office at Břetislavova 74, 537 60 Chrudim 60, ID 00412830. Both parties provide personal data voluntarily. The consent is granted by the contracting party for an indefinite period.*

8. Smluvní strany prohlašují, že tuto smlouvu uzavřely ze své svobodné a pravé vůle. Smluvní strany dále prohlašují, že se seznámily s obsahem této smlouvy, jejímu znění rozumí a na důkaz souhlasu s jejím obsahem tuto smlouvu dnešního dne podepisují.

*Both Contractual Parties declare that they entered into this Agreement of their own free will. Both Contractual Parties further declare that they have read the content of this Agreement, comprehend it and as evidence of their consent to its wording they sign it this day.*

Muzeum loutkářských kultur  
v Chrudimi  
Břetislavova 74, 537 60 Chrudim  
IČ: 004 12 830 1

**UNIMA**  
BP402 - 10, Cours Briand  
08000 Charleville-Mézières  
Siret : 440 805 828 00017

V Chrudim dne 3. 7. 2019  
Done in Chrudim, date

v 22-7-2019 dne

Mgr. Simona Chalupová  
Ředitelka  
Director  
(půjčitel / Lender)

Idoya Otegui  
General Secretary of UNIMA International  
(vypůjčitel / Borrower)